Translation quality of Figurative Language In the Song Lyrics ñShape of Youò into Indonesian and Javanese Version ñSyaitonmuò

Ika Oktaria Cahyaningrum
ikaoktaria1@gmail.com
Surakarta University

ABSTRACT

This research is descriptive qualitative study. The data analyzed are some written texts.The researcher uses *Shape of You* ò as the object of study beca variants deepest meaningfull in its translation. The purposes of the research are to find out the figurative language and translation quality in the song lyrics entitled ñShape of Youò into Indonesian and Javanese ve purposive sampling technique. The data were the figurative language in song lyrics ñShape of Youò into Indonesian and Javanese version. The other data were information obtained from the questionnaire distributed to the raters.

Keyword: ***song, figurative, quality***

I. INTRODUCTION

Translation is a process of translating from a source language to the target language. This is not only a part of applied linguistics but it is an activity to transfer information and message in order to make understand the readers about the message of the source language without any significant obstacle. Newmark (1988:5) defines translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text. Moreover, a translation activity has always been interesting to do such as translated books of various field, various movies, and songs even literary works (novel, poetry, short story).

It is not an easy task in translating a song, not only discuss about the same meaning, same style, but also has to follow the syllables (rhyme). There are numb lyrics which were translated from English into Indonesian. Inside, there are also number of song were translated from Javanese into English language. Furthermore, the example song that translated from Javanese to English such as ñsyaitonmuò by GamelAw Javanese musician, which has rearrangement and modified from English verse entitled by Ed Sheeran into Javanese verse entitled ñsyaitonmuò. B modifying the song, GamelAwan also incorporation with Gamelan sounds and Javanese lyrics. Essentially the lyrics all about the religious which given some advises to the listeners to focus on fasting month.

In addition to translate the songôs lyrics from Ja English version is not the simple ones

to do, This is because the translation is not merely transferring words, but we also transfer the information embedded in language, especially the figurative language. According to Nida (1975), the figurative word refers to a word which is used in place of another meaningor expression which is not its synonym but with which it has an association of ideas often mediated through a supplementary component such as idioms, simile and metaphors.

Translating Figurative Language is not only requires the language and culture of both source language and target language, but also choosing the appropriate word and translation strategies. Furthermore translating figurative language must be translated carefully in order to avoid misunderstanding. Based on the elaboration above, the writer interested to do the research in the translation of Javanese song entitled ñsyaitonmuò. The writer has chosen this research because the song lyrics has potential issues to be investigated, how the figurative language is translated and the procedures used by translator in translating it based on Newmarkôs theory. In case, this research also to know the translation quality of figurative language in term accuracy and acceptability.

II. METHODOLOGY

A. Type of Research

Since the writer only focused on the translation procedure and quality of the figurative words in songôs lyric entitled ³VDLWRQPX into English version, in doing the research, the researcher applied a descriptive qualitative method.Bogdan& Taylor (in Moleong, 2000:3) define qualitative methodology as a research procedure that produces descriptive data in form of written words or verbal expression of the people and their behaviors that can be observed. Hence, this research is a descriptive qualitative research since the data employed are in the form of words, not in the form of numbers (Moleong, 2000: 18). Sutopo (2002: 3) adds that in qualitative research, the data are reported in words, sentences, or pictures having more meaning than only numbers or frequencies. This research examines the figurative language in song lyrics and its translation in songôs ³VDLWRQPX into English version. It focuses on the analysis of the translation techniques used to translate the figurative language in the song lyric and also the qualities of the translation; its accuracy and acceptability.

B.